

## SIVARATRI

(Siva és Párvati tavaszi ünnepe)

1. első változat:  
én, a fény ért ég  
rét terén tr  
illázó madarak  
tavasza mondja  
minden s ég-föld  
csontjait, gondjait  
leromboló ura  
ébredj meny  
egzőre jerj velem  
éber sssssssz  
él gyógy ír  
(isa) pora és hamva  
jaj alj éj egünk magasa  
Mira suttogja, böjtöld át  
ünnepét

2. második változat:  
a fénnyel ért ég  
rét terén tr  
illázó madarak dr  
ága tavaszával  
minden s ég-föld  
csontjait gondjait fény  
magokra romboló úr, én  
mondom: meny  
egzőre ébredtem veled  
sssssssuhogó fuvolád  
gyógy dala óv  
ínt s ha hamvad  
alj éj egünk magasra  
hajlik  
Mira súgja, ünnepük  
megejtsétek

**(Fordította: Domokos Johanna)**

\* 16. sz. indiai költő. A korabeli hindu misztikus költő nyelvzetének halmozott nominális szerkezete, soráthajlásai többféle fordítást megengednek, amit az alábbi két változat is mutat; rövid versei kevésbé kötött mértékben íródtak, az első két szótag bármilyen lehet, ám általában a harmadik hosszú, a negyedik rövid, de ezektől a jelenlegi fordítások eltekintenek.